

HERRI

Uzta

2017

URRIAREN 5ETIK 8RA
UZTARITZE // KANBO // ARRANGOITZE

DU 5 AU 8 OCTOBRE
USTARITZ // CAMBO // ARCANGUES





Confronté aux mutations institutionnelles, tant locales que régionales, porteur du projet « Pôle Ressources Musiques et danses Traditionnelles » sur le Territoire de la Communauté d'Agglomération Pays Basque en partenariat avec Euskal Kultur Erakundea et la Fédération IDB, Herri Soinu organise du 5 au 8 octobre 2017 la 6ème édition du festival Herri Uzta.

Fermement ancré dans la tradition et résolument tourné vers la création, puisant dans les racines qui forgent son identité et porteur des fruits qui vont nourrir son avenir, garant de son passé et ouvert aux autres cultures, tel pourrait se définir le festival **Herri Uzta**. Soutenu par de nombreuses associations et des centaines d'artistes amateurs et professionnels, **Herri Soinu** qui porte le festival avec **Hats Berri** a choisi le thème du txistu pour ce rendez-vous 2017, organisé sur les communes d'Ustaritz, Cambo et Arcangues.

Nous clôturerons ainsi le projet transfrontalier initié en 2016 sur le thème de la promotion du txistu au Pays Basque, en partenariat avec **Euskal Herriko Txistu Elkarte**. Concert de solistes des flûtes à 3 trous de Provence, Catalogne, Castille et Pays Basque le vendredi, alarde de txistulari le samedi avec la participation d'une quinzaine de bandas, parmi les plus prestigieuses, venues de part et d'autre de la Bidasoa.

Conférence, concerts, spectacles musiques et danses, animations et arts de la rue constituent le menu de Herri Uzta 2017. Tradition et création seront une nouvelle fois au menu de la 39^{ème} édition de Mutxikoaren Eguna avec les Korpus dantzak du groupe **Oñatz d'Oñati**, la création Mugatik At des musiciens et danseurs du groupe **Burrunka** et **Baztango dantzariak** sur des musiques d'Oskorri.

*Mutazio instituzionaletik, bai lekukoak edo euskualdekoak, «Ohizko Musika eta Dantza Iturria» dute egitasmoaren bezala, Euskal Hirigune Elkargoan, Euskal Kultur Erakundea eta Iparraldeko Dantzarien Biltzara lagun, Herri Soinu elkarteak 2017ko urriaren 5etik 8ra **Herri Uzta** festibalaren 6.edizioa antolatzen du.*

Ohituran sarturik eta sorkuntzari itzulirik, erroa oinari gisa hartuz bere nortasuna azkartzen du eta beste kulturei idekitzen da, Herri uzta festibala definitzen. Elkarte aintzek lagundurik eta ehunka artista amatek baita profesionalak parte hartuz.

Herri Soinu, Hats Berri eragileen laguntzarekin txistu gaia hartu du aurtengo edizioarentzat. Uztaritzen, Kanbon eta Arrangoitzen antolatua da.

2016ko mugaz gaindiko egitasmoa bukatuko dugu **Euskal Herriko Txistu Elkartearekin**. Ostiralean 3 ziloko flauta kontzertua, Probentzia, Katalunia, Kastilla eta Euskal Herriak jina diren bakarlariek alaiturik. Larunbatean, alarde txistulariz, Euskal Herriko 15 taldeekin.

*Mintzaldia, kontzertuak, musika eta dantza ikusgarriak, animazio eta karriketako arteek dute 2017ko **Herri Uzta** egitarauan sartzen. Ohitura eta sorkuntza izanen dira **Mutxikoaren Eguna** 39garren edizio hortan, Korpus dantzekin **Oñatiko Oñatz** taldearekin, "Mugatik At" **Burrunka** taldearen sorkuntza eta Oskorri musiken ganean, **Baztango Dantzariak** arituko dira.*



JEUDI 5 OCTOBRE UZTARITZE I SALLE LATSA

19h00 Inauguration du festival, en présence des élus, techniciens des institutions, artistes et responsables d'associations. Animation Tripan taldea Christian Borda

20h30 Concert «Flûtes, voix, oiseaux et autres souffles basques et plus...» Venu de Gotein Libarrenx, petit village de Soule, **Mixel ETXEKOPAR** chante, joue et déjoue les flûtes et autres instruments du Pays Basque (Txülüla/flûte à trois trous, Ttun ttun/tambourin à cordes, Flûte préhistorique, Sifflet...). A travers danses, chants et créations Mixel relie l'ancien et le nouveau dans une quête permanente du souffle et de son énergie créatrice.

URRIAREN 5EAN ORTZEGUNAREKI UZTARITZE LATSA GELAN

19:00etan Festibalaren estrenaldia, hautetsi, elkarteen arduradun eta artistekin, Tripan taldeak eta Christian Bordak alaiturik.

20:30etan Kontzertua Mixel ETXEKOPAR Gotaine Irabarnen sortu, Gotaine Irabarnen bizi, Gotaine Irabarneko Goi mailako musika kontserbatorioan ebilia, txoriak erakasle. Xiberoako mendietan artzain eta ardien Master Class batzu egina 30 000 urte hontan xirulan jarraitzen, Izturitzeko xirula lekuko Zaharraren berritasuna bilatzen, berriaren betikotasuna edireiten XIRU jaialdiaren sortzaile Xiberoan bizizale - Euskal hitzen xahakotik edale Matalazi arrapostu emaila



VENREDI 6 OCTOBRE CAMBO LES BAINS

18h00 Mairie - Salle du Conseil Municipal

(Gratuit et ouvert au public)

Conférence sur le thème de « L'introduction du txistu en Iparralde » (Pierre Haira - Herri Soinu)

Concert sur le thème des instruments traditionnels du Pays basque de Asier Goieaskoetxea-Arronategi avec la participation de Maddalena Luzzi, Ibai Indar, Filipe Lesgourgues et Intza Daguerre

21h00 Eglise Saint Laurent

(Entrée Générale 10€ gratuit moins de 12 ans)

Concert de flûtes à 3 trous en Europe avec la participation de : **Ángel Rufino de Haro** « El Mariquelo » (Salamanque) est l'un des gaitero ou tamborilero les plus connus de sa province. Il enseigne à « l'Instituto de las identidades ». Son surnom fait suite à une tradition qu'il perpétue suite à un violent tremblement de terre qui menaçait la cathédrale de Salamanque en 1755, menaçant de plier le clocher. Il ne céda pas grâce à Dieu et depuis chaque année, ses ancêtres se relayèrent pour louer des cloches. Cette coutume a été interrompue en 1977, mais Ángel Rufino a voulu la récupérer en 1985, et depuis, il monte chaque année au point le plus haut de la cathédrale et joue une « charrada » avec des cornemuses et des tambourins.

Pere Joan Martorell (flabiol - Mallorca) Musicien du groupe Xeremiars de Son Roca, professeur et conférencier, expert des instruments de musique populaire et traditionnelle. Il a fait partie de plusieurs groupes musicaux, avec lesquels il a enregistré plusieurs albums et réalisé de nombreux concerts dans le monde entier.

Jean-François Gerold (galoubet - Provence) Le très charismatique Jean-François Gerold, alias « Le Condor », est une sacrée carrure musicale, bardé de diplômes de musique classique provençale. Dans ce concert où il se produira en soliste, le champion du galoubet-tambourin a choisi de moderniser son patrimoine musical pour le rendre plus accessible.

Mixel Etxekopar (txülüla - Soule) - Interprète incomparable de la txülüla, flûte à 3 trous de Soule, Mixel est également un des acteurs du renouveau de cet instrument.

Fermintxo Garaiakoetxea (txistu - Pampelune) **Kattalin Haira** (txistu - Ustaritz) - Jon Ansorena (txistu - Donostia) - **Gorka Pagonabarraga** (txistu - Hernani). Venus de part et d'autre de la Bidasoa, ces musiciens figurent parmi les meilleurs interprètes du txistu. **Participation du chœur Arraga accompagné par la banda de txistulari d'Ustaritz sur une composition des mélodies de Mixel Labéguerie (arrangement Jean Garin)**

URRIAREN 6AN ORTZIRALAREKIN KANBO

18:00etan Herriko Exeaa - Herriko Kontseiluaren gelan

(Urririk eta deneri idekia)

Mintzaldia «Txistuen sartzea Iparraldean» Pierre Hairak emanik. **Musika** sorkuntza, Asier GOEIASKOETXEA ARRONATEGIK emanik (Maddalena LUZZI, Ibai INDAR, Filipe LESGOURGUES, Intza DAGUERRE partaideekin).

21:00etan Saint Laurent eliza

(Sartzea : 10€, urririk 12 urteko petik)

Ziloko txistuen bakarlarien kontzertua : **Ángel Rufino de Haro** « El Mariquelo » (Salamanca) herrialde hartako gaitero edo tamborilero sonatuenetakoa da, gaur egun bertako "Instituto de las Identidades" delakoan hiru zulotako flauta (gaita) eta danbolin (tamboril) irakasle aritzen dena probintziako herri askotan. 1755ean lurrikara bortitz batek arriskuan jarri zuen Salamankako katedrala, kanpandorra okertu eta erortzeko arriskuan jarri. Ez zen erori ordea, eta Jainkoari eskerrak emateko, urtero "mariquelo" ezizeneko familiakoren bat dorrea igotzen zen kanpaia jolazera. Ohitura hori 1977an eten zen, baina Ángel Rufinok 1985ean berreskuratu nahi izan zuen, eta geroztik, egun horretan dorrearen gailenera igo eta "charrada" bat jolaz du gaita eta tamborilez, "El mariquelo" goitizena ere bere egin duelarik merezimendu osoz.

Pere Joan Martorell (flabiol - Mallorca) Xeremiars de Son Roca taldearen musikaria, irakasle eta mintzalaria, musika tresna ezagunen eta ohizkoetan aditua. Talde ainitzetan parte hartu du, disko ainitz grabatu ditu eta mundu osoan kontzertuak eman ditu.

Jean-François Gerold (galoubet - Provence) Jean-François Gerold karismatikoa, «Le Condor» izenekoa sakratua da, Provençeko musika klasikoako diploma ainitzekin. Kontzertu hortan, bakarlarri gisa ariko da galoubet-tambourin-eko txapeladunak bere ondare musikala modernizatzeko aurkeztuko du.

Mixel Etxekopar (txülüla - Xiberoa) - txülüla jolazile paregabea, xiberoko 3 zuloako flauta, Mixel instrumentu honen berpiztearen aktoreetako bat da. **Fermintxo Garaiakoetxea** (txistu - Iruñea) **Kattalin Haira** (txistu - Uztaritz) - Jon Ansorena (txistu - Donostia) - **Gorka Pagonabarraga** (txistu - Hernani). Bidasoaren bi aldeetatik etorriak, musikari hauek txistuaren jolazile onenen artean dira. **Arraga abesbatzaren parte hartzea, Uztaritzeko Txistulari taldearekin batera, Mixel Labéguerie-ren melodien konposizioa (Jean Garin-en antolaketa)**



SAMEDI 7 OCTOBRE

CAMBO LES BAINS

11h à 12h30 Animation des rues par les bandas de txistulari de Bilbao, Saint Sébastien, Pampelune, Vitoria-Gasteiz, Deba, Tolosa, Errenteria, Hernani, Baztan, CRR Maurice Ravel de Bayonne, Ustaritz, Ciboure

12h30 Réception des bandas en Mairie
Concert sur le parvis de la Mairie.

17h00 Parvis de la Médiathèque de Cambo
Concert des bandas de txistulari (en cas de pluie, repli à la salle AIEC)

LESAKA Salle municipale

20h00 Concert de flûtes à 3 trous avec la participation de **Manuel Pérez Becerro** (gaita charra - Salamanca), **Pere Joan Martorell** (flabiol - Mallorca).

URRIAREN 7AN LARUNBATAREKIN

KANBO

11:00etatik 12:30 arte Biribilketa karriketan, Bilbo, Iruñea, Gasteiz, Donostia, Baionako Konserbatorioa, Uztartitzeko taldeekin...

12:30etan Taldeen harrera Herriko Etxean
Kontzertuñoi bat Herriko Etxearen aintzinean

17:00etan Mediatekaren plazan - Txistu taldeen kontzertua (euria balitz, AIEC gelan antolatua izanen da)

LESAKA Herriko Etxearen aretoan

20:00etan 3 ziloko txistuen bakarlarrien musikaldi **Manuel Pérez Becerro** (gaita charra - Salamanca), **Pere Joan Martorell** (flabiol - Mallorca) parte hartzarekin.



DIMANCHE 8 OCTOBRE **ARRANGOITZE - MUTXIKOAREN EGUNA** Gratuit

Avec la participation de l'association Hats Berri qui s'efforce de redynamiser la culture et la langue basque sur le territoire de Lau Herri (Arbona, Arrangoitze, Ahetze, Basusarri) grâce à la mise en place d'événements pour la plupart gratuits sur les temps forts et festifs de notre culture (Noël, carnaval...).

11h30 Fronton, Hommage à Betti Betelu, à la suite **Mutxikoak**, danses en cercle traditionnelles pour les amateurs de mutxiko. Animation musicale Ezpeletako Txaranga et Gaita Luze - **Scène ouverte aux musiciens.**

12h30 Théâtre de la nature - Animation musicale **Txakatuk Ezpeletako txaranga**
Restauration sur place, stands tenus par Hats Berri, Uhabia ikastola, Biez bat Ikastola et Itsas Argi ikastola.

16h00 Théâtre de la nature - Spectacles
-Traditions et créations
Gratuit

Oñatz Dantza Taldea (Oñati - Gipuzkoa) Korpus dantzak Créé en 1970, de retour d'une tournée aux USA, le groupe Oñatz présentera les danses de la Fête-Dieu (Korpus dantzak) célébrée dans Oñate le dimanche suivant le jour du Corpus. Déjà au XVIe les dantzari participaient à la fête du Corpus. Huit dantzari et un capitaine forment le groupe, les dantzari portant les ornements d'une couleur rouge, alors que le capitaine porte des ornements bleus.

Burrunka - Mugatik At (création 2017)

Créé en 2004, Burrunka revisite les thèmes de danses basques et marie aussi sons, rythmes et mélodies d'ailleurs... Musique musclée et festive, musique de transe, Burrunka projette les instruments traditionnels du pays basque à la rencontre des percussions et des musiques du monde.

Son nouveau spectacle s'inspire des danses et musiques des Balkans, d'Amérique du Sud, d'Aragon et Catalogne, et bien évidemment du répertoire basque. De nombreux musiciens et danseurs de la troupe participent aux créations, dans une démarche collective.

Créations Musiques : Rémy GACHIS - Pierre SANGLA - Intza DAGUERRE - Asier GOIEASKOETXEA - Chorégraphies et mise en scène: Laurent HARIGNORDOQUY - Lorentxa ITURRALDE

Baztango Dantzariak (Elizondo - Nafarroa)

Baztango Dantzariak naît au printemps de 1987 à l'occasion de l'hommage rendu à Mauricio Elizalde et Felix Iriarte, grands maîtres du txistu et du tambour du Baztan. Il présentera un spectacle sous deux volets : les danses traditionnelles du Baztan, puis proposera un spectacle de Mutxiko et Mutil dantza sur des musiques du groupe Oskorri, afin de les rendre accessibles au plus grand nombre.

18h00 Mutxikoak et danses populaire
Animation Kiki Bordatxo et Uztaritzeko Gaiteroak



URRIAREN 8AN IGANDEAREKIN ARRANGOITZE - MUTXIKOAREN EGUNA Urririk

Hats Berri elkartearekin partaidetzan. Lau Herri lurraldean, Hats Berri elkarteak euskal kultura eta euskarari bizitasuna eman nahi die, ekitaldiak urrikirik antolatuz momentu azkar eta alaietan (Olentzero, lhauteriak...).

11:30etan Herriko Plazan, Betti Beteluri omenaldia, Mutxikoak, herriko eta ohizko dantzak. Ezpeletako Txaranga eta Gaita Luze taldeak alaiturik **Bertze soinulariak ongi etorriak dira.**

12:30etan Natura antzokian Txakatuk Uztaritzeko txaranga gaztearekin, Txistuk'has eta Ezpeletako txarangarekin

Jan eta edan Hats Berri, Itsas Argi, Uhabia eta Biez Bat ikastolek segurtatuko dute.

16:00etan Natura antzokian Ohiturak eta sorkuntzak

Oñatz Dantza Taldea (Oñati - Gipuzkoa)
Korpus dantzak

1970. urtean sortua - Ameriketako itzuli baten ondoan, Oñatz taldeak Korpus Kristi dantzak (Korpus dantzak) aurkeztuko ditu. XVI. mendean, dantzariek Korpusaren bestan parte hartzen zuten. Zortzi dantzari eta kapitain batek osatzen dute taldea, dantzariek kolore gorrizko apaingarriak jantzita, kapitainak apaingarri urdina erabiltzen du.

Burrunka Mugatik At 2017ko sorkuntza

2004an sortua, Burrunka taldeak euskal dantza berrikusten du eta, soinuak, erritmoak eta doinuak uztartzen ditu ..., musika gihartsua, alai, trance musika, Euskal Herriko ohizko soinu-tresnak nahasten ditu, perkusio eta munduko musika tresnek. Bere ikuskizun berria Balkanetako, Hego Amerikako, Aragoiko eta Kataluniako dantzez eta musikez osatua da.

Talde horretako musikari eta dantzariek sorkuntzan parte hartzen dute, denak betan. Musikak: Rémy GACHIS - Pierre SANGLA - Intza DAGUERRE - Asier GOIEASKOETXEA - Dantzak: Laurent HARIGNORDOQUY - Lorentxa ITURRALDE

Baztango Dantzarik (Elizondo - Nafarroa)

1987. urteko udaberrian sortu zen Baztango Dantzarik, Mauricio Elizalde eta Felix Iriarte, Baztango atabalari eta txistulari handiak. Baztango dantza tradizionalak bi zati izango ditu: lehen partean, Mutxikoak eta bigarren partean Mutil dantza Oskorriko musikarekin eskainuko dute.

18:00etan Mutxikoak eta herriko dantzak.

Musika : Kiki Bordatxo eta Uztaritzeko Gaiteroak

XEHETASUNAK - RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Elizako kontzertuarentzat tokiak aurretik hartzeko aukera Idatziz

✉ herri.soinu@laposte.net edo deituz

☎ Sandra 06 52 12 48 23

TXARTELAK - BILLETTERIE

Antzinetik erostea gomendatzen da - Achat anticipé fortement conseillé

Uztartitze: Herri Soinu elkarte, Lapurdi, 1^{er} étage.

Asteartetan eta ostegunetan - Les mardis et jeudis 9:00 - 12:00 & 17:00 - 19:00.

Antolatzaileak - Organismes



Sustengatzaileak - Avec le soutien de



Partaidetza - En partenariat



Hedabideak - Partenaires médias

